



# Guia para viver em Aikawa 2025

Português



Planejamento e produção

Aikawa machi Departamento de Assuntos Gerais Setor  
de Cooperação Comunitária

# Guia para viver em Aikawa 2025

O conteúdo do “Guia para viver em Aikawa 2025” está atualizado com base nas informações disponíveis em agosto de 2025. O conteúdo pode sofrer alterações.

Caso haja alguma dúvida sobre o conteúdo, entre em contato com o setor responsável.



Edição e publicação :  
Aikawa machi Departamento de Assuntos Gerais Setor  
de Cooperação Comunitária

Telefone : 046-285-6937

Data de publicação : dezembro/2025



自治体国際化協会

"Este guia foi elaborado com o apoio financeiro da Fundação CLAIR (Conselho de Autoridades Locais para Relações Internacionais)."

# Guia para viver em Aikawa

2025

## Índice



### 1 Emergências e Desastres naturais

1-1	Contato com a polícia, bombeiros e ambulância .....	1
1-2	Quando ficar doente à noite ou em feriados .....	1
1-3	Preparação para desastres .....	2
1-4	Terremoto .....	2
1-5	Tufões e chuvas fortes .....	2
1-6	Informações de evacuação .....	2

### 2 Status de Residência e Cartão de Residência

2-1	Status de Residência .....	3
2-2	Cartão de Residência .....	3
2-3	Emissão do Cartão de Residência .....	3
2-4	Procedimentos com o Cartão de Residência .....	4
2-5	Quando nasce uma criança .....	4
2-6	Permissão de reentrada .....	5
2-7	Consulta sobre procedimentos .....	5

### 3 Procedimentos e Notificações

3-1	Mudança (entrada, saída, mudança dentro da cidade) ...	6
3-2	Registro familiar (Nascimento, Óbito, Casamento, Divórcio) ...	8
3-3	Sistema My Number e Cartão My Number .....	9
3-4	Atestado de residência .....	10
3-5	Serviço de emissão em lojas de conveniência .....	10

### 4 Vida cotidiana

4-1	Abastecimento de água .....	11
4-2	Lixo .....	12
4-3	Moradia .....	12
4-4	Associação de Moradores .....	12

### 5 Balcão de atendimento para estrangeiros

5-1	Serviço de concierge para residentes estrangeiros .....	13
5-2	Curso para moradores estrangeiros .....	13
5-3	Centro de Consultas sobre Violência Doméstica para Mulheres ...	13

### 6 Seguro

6-1	Seguro de Saúde .....	14
6-2	Seguro Nacional de Saúde .....	14
6-3	Sistema de Assistência Médica para Idosos .....	14
6-4	Principais benefícios do Seguro de Saúde .....	14
6-5	My Number com Cartão de Seguro Saúde .....	15
6-6	Seguro de cuidados de enfermagem .....	15

### 7 Pensão

7-1	Seguro de Pensão dos Empregados .....	16
7-2	Pensão Nacional .....	16
7-3	Tipos de pensão que podem ser recebidos .....	16
7-4	Pagamento único por desligamento da pensão .....	16

### 8 Bem-estar social

8-1	Assistência social para idosos, Pessoas com deficiência ... e Famílias monoparentais	17
8-2	Sistemas de apoio para pessoas em situação de dificuldade financeira	17

### 9 Impostos

9-1	Imposto de renda .....	18
9-2	Imposto de residência (Imposto municipal) .....	18
9-3	Imposto sobre bens imóveis .....	18
9-4	Imposto sobre veículos .....	18
9-5	Quando não for possível pagar o imposto dentro do prazo ...	18
9-6	Certificado de Impostos .....	18

### 10 Gravidez, parto e criação de filhos

10-1	Em caso de gravidez .....	19
10-2	Serviços de apoio à gravidez, parto e criação de filhos .....	19
10-3	Quando a criança nascer .....	20
10-4	Saúde Maternoinfantil .....	21
10-5	Serviços de apoio domiciliar .....	21
10-6	Consulta e intercâmbio .....	22

### 11 Cuidado infantil e educação

11-1	Creches e instituições de cuidado infantil .....	23
11-2	Cuidado temporário de crianças .....	23
11-3	Escola/Educação .....	24
11-4	Apoio ao aprendizado para crianças com laços estrangeiros ...	24

### 12 Emprego e Trabalho

12-1	Quando estiver procurando emprego .....	25
12-2	Consulta quando tiver problemas no trabalho .....	25

### 13 Regras de Trânsito

13-1	Bicicleta .....	26
13-2	Automóveis e Motocicletas .....	27

### 14 Instalações municipais e divulgação de informações

14-1	Prefeitura de Aikawa e Escritórios de Atendimento .....	28
14-2	Bibliotecas e instalações esportivas .....	28
14-3	Divulgação de Informações .....	29
14-4	Intercâmbio multicultural .....	29

# 1 Emergências e Desastres naturais

## 1-1 Contato com a polícia, bombeiros e ambulância

Em caso de emergência, ligue para os bombeiros ou para a polícia. O atendimento é 24 horas.

**Em caso de emergência**  
(doença repentina, ferimento ou incêndio)

**☎ ligue ▶ 119**

“119” é o número de telefone do Corpo de Bombeiros.

Em caso de **doença ou ferimento**, diga: “É uma emergência médica” (kyūkyū desu).

Em caso de **incêndio**, diga: “É um incêndio” (kaji desu).

\*Agência de Incêndios e Gestão de Desastres do Ministério do Interior e Comunicações



**Em caso de acidente ou crime**

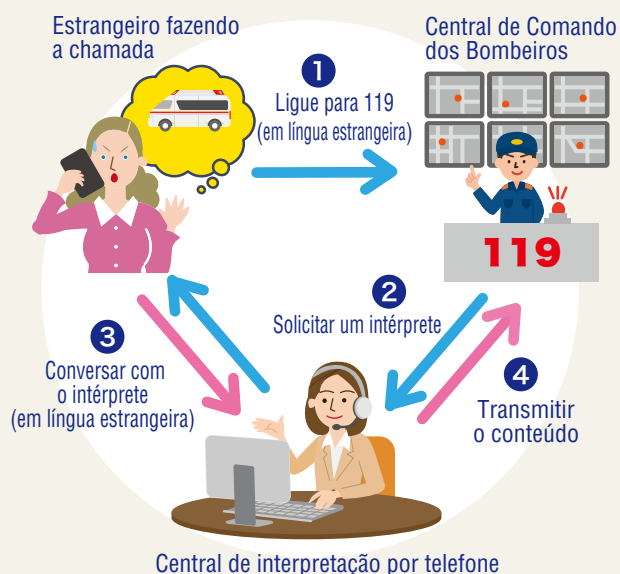
**☎ ligue ▶ 110**

“110” é o número de telefone da polícia.

Informe à polícia o que aconteceu, quando e onde.

### Serviço de tradução para emergências (119)

Ao ligar para 119, é possível falar com um intérprete.



#### Idiomas disponíveis

(Dados atuais de outubro/2025)

- Inglês
- Chinês
- Coreano
- Tailandês
- Vietnamita
- Indonésio
- Tagalog
- Nepalês
- Português
- Espanhol
- Alemão
- Francês
- Italiano
- Russo
- Malaio
- Birmanês(Myanmar)
- Khmer
- Mongol
- Cingalês
- Híndi
- Bengali e Língua urdu

#### Informações

Setor dos Bombeiros

☎ Tel ▶ 046-285-3131

## 1-2 Quando ficar doente à noite ou em feriados

Se adoecer à noite ou em feriados, dirija-se às clínicas a seguir, entrando em contato por telefone previamente.

### Clínica de Atendimento de Emergência Noturna e em Feriados da Cidade de Atsugi (Centro Médico)

**Endereço** Kanagawa-ken Atsugi-shi Mizuhiki 1-16-45

**☎ Tel** 046-297-5199

**Especialidades médicas** Clínica Geral e Pediatria

#### Horário

De segunda a sexta-feira : das 19h às 21h30

Sábado : das 18h às 21h30

Domingo, feriados e recesso de fim e início de ano : das 9h às 11h30, das 14h às 16h30 e das 18h às 21h30



# 2 Status de Residência e Cartão de Residência

## 2-1 Status de Residência

O status de residência é a autorização necessária para que estrangeiros possam realizar atividades no Japão. Somente pessoas cujo status de residência permite trabalhar podem exercer atividades remuneradas. Não é permitido realizar trabalhos ou atividades fora do que está autorizado pelo status de residência.

Status com restrições de trabalho	Diplomático, Oficial, Professor, Artes, Religião, Jornalismo, Profissional altamente qualificado, Administração e gestão de negócios, Serviços jurídicos e contábeis, Área médica, Pesquisa, Educação, Engenharia / Humanidades / Serviços internacionais, Transferência dentro da empresa, Cuidados de enfermagem, Entretenimento, Trabalho especializado, Trabalhador com habilidades específicas, Estágio técnico (Programa de Treinamento Técnico)
Status sem restrições de trabalho	Residente permanente, Cônjuge ou filho de japonês, Cônjuge ou filho de residente permanente, Residente de longo prazo
Pode trabalhar com autorização	Atividades designadas (casos especiais)
Não é permitido trabalhar	Atividades culturais, Estadia de curta duração, Estudante, Treinamento, Dependente familiar

\*Existem exceções. Consulte o **Escritório de Imigração de Tóquio** para mais detalhes.

## 2-2 Cartão de Residência

O Cartão de Residência é emitido para estrangeiros que permanecem no Japão por três meses ou mais. Nele constam informações como nome, nacionalidade, status de residência e período de permanência. **O Cartão de Residência é o documento de identificação dos estrangeiros que vivem no Japão. Pessoas com 16 anos ou mais devem portá-lo sempre.**

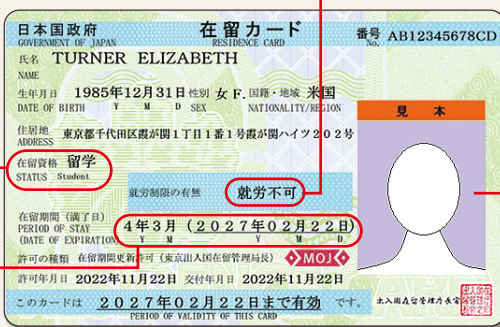
Atividades que podem ser realizadas no Japão

Restrições de trabalho


Para pessoas com 16 anos ou mais, consta a fotografia do rosto.

Deve ser preenchido quando o endereço mudar

Período em que é permitido permanecer no Japão



**Frente**



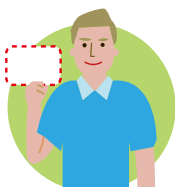
**Verso**

## 2-3 Emissão do Cartão de Residência



### Pessoas que recebem o Cartão de Residência no aeroporto

As pessoas que receberam o Cartão de Residência no aeroporto ao entrar no Japão devem **apresentar a “Notificação de Mudança(Transferência)” na Prefeitura de Aikawa dentro de 14 dias após definir o endereço onde irão morar.** Leve o passaporte e o Cartão de Residência.



### Pessoas que não receberam o Cartão de Residência no aeroporto

**Após definir o local onde irá morar, apresente a “Notificação de Mudança(Transferência)” na Prefeitura de Aikawa dentro de 14 dias, levando o passaporte.** O Cartão de Residência será enviado posteriormente pelo correio.

## 2 Status de Residência e Cartão de Residência

### 2-4 Procedimentos com o Cartão de Residência

#### Quando mudar de endereço

**Local de solicitação** Prefeitura de Aikawa Setor de Assuntos Cívicos

**Prazo** **Até 14 dias** após a mudança de endereço

**Documentos necessários** Cartão de Residência, certificado de mudança de endereço, documento de identificação (passaporte, cartão My Number, etc.), documentos que comprovem relação familiar (certidão de casamento, certidão de nascimento)

\*Os documentos devem estar traduzidos para o japonês.

#### Quando houver alterações além do endereço

**Local de solicitação** Escritório de Imigração de Tóquio, Sucursal de Yokohama / Posto de Atendimento de Kawasaki

- 1 Renovação do período de estadia**
  - ▶ a partir de **três meses antes** do término do período de estadia
- 2 Alteração do status de residência**
  - ▶ **até o término** do período de estadia
- 3 Quando for solicitar a residência permanente no Japão**
- 4 Quando houver mudança de nome, nacionalidade, região, etc.**
  - ▶ **dentro de 14 dias**
- 5 Em caso de divórcio ou falecimento do cônjuge**
  - ▶ **dentro de 14 dias**
- 6 Em caso de perda do Cartão de Residência**
  - ▶ **dentro de 14 dias**

\*Os documentos necessários para cada procedimento variam de acordo com o status de residência. Para mais detalhes, entre em contato.

### 2-5 Quando nasce uma criança

#### Quando uma criança de nacionalidade estrangeira nasce no Japão e permanece no país por mais de 60 dias, é necessário obter o status de residência da criança.

1. Apresente a "**Declaração de Nascimento**" na Prefeitura de Aikawa (Setor de Registro Civil).

**Prazo**

**Dentro de 14 dias**

a partir do dia do nascimento da criança (incluindo o dia do nascimento).



2. Realize o procedimento para **obtenção do status de residência da criança**

**Prazo**

**Dentro de 30 dias** após o nascimento da criança.

**Local**

Escritório de Imigração de Tóquio, Sucursal de Yokohama / Posto de Atendimento de Kawasaki

\*Para informações sobre os documentos necessários, entre em contato.

#### Informações

**Escritório de Imigração de Tóquio, Sucursal de Yokohama**

**Endereço** Kanagawa-ken Yokohama-shi  
Kanazawa-ku Torihama-cho 10-7

**Tel** 0570-045259  
(para telefones IP e do exterior: 045-769-1729)

**Horário de atendimento** 9h às 16h  
(exceto sábados, domingos e feriados)

**Escritório de Imigração de Tóquio, Sucursal de Yokohama / Posto de Atendimento de Kawasaki**

**Endereço** Kanagawa-ken, Kawasaki-shi,  
Asao-ku, Kami-Asao 1-3-14,  
Kawasaki Nishi Godō Chōsha

**Tel** 044-965-0012

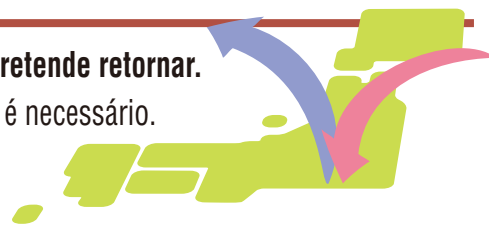
**Horário de atendimento** 9h às 16h  
(exceto sábados, domingos e feriados)

## 2 Status de Residência e Cartão de Residência

### 2-6 Permissão de reentrada

Este é um procedimento necessário quando a pessoa sai do Japão e pretende retornar.

Caso o retorno ao Japão ocorra dentro de 1 ano, esse procedimento não é necessário.



#### Quando ficar fora do Japão por mais de 1 ano

Antes de sair do Japão, solicite a Permissão de Reentrada.

Caso saia do Japão sem obter a Permissão de Reentrada, o seu status de residência atual perderá a validade. O período de validade da Permissão de Reentrada é de até 5 anos (em alguns casos, até 6 anos).

**Local para solicitação** Escritório de Imigração de Tóquio, Sucursal de Yokohama / Posto de Atendimento de Kawasaki

#### Se pretende retornar ao Japão dentro de 1 ano

Não é necessário obter uma permissão de reentrada.

Ao sair do Japão, apresente o passaporte e cartão de residência no aeroporto.

### 2-7 Consulta sobre procedimentos

#### Centro Geral de Informações para Residentes Estrangeiros (Yokohama)

É possível obter informações e orientações sobre os **procedimentos de imigração e residência** por telefone, no balcão de atendimento ou por e-mail.

**Tel** 0570-013904

\*Para ligações de telefone IP ou do exterior : 03-5796-7112

**Horário de atendimento**

Segunda a sexta, das 8h30 às 17h15

**Endereço**

Kanagawa-ken Yokohama-shi Kanazawa-ku Torihama-cho 10-7

**Email**

info-tokyo@i.moj.go.jp (Japonês, Inglês)

**Idiomas**

- Japonês
- Inglês
- Chinês
- Coreano
- Espanhol
- Português
- Vietnamita
- Tailandês
- Cingalês
- Nepalês e birmanês (Myanmar)

#### Consultas sobre vistos de residência "Y-FORA"

**Consultas sobre status de residência e procedimentos de permanência no Japão.**

É necessário agendar o atendimento por telefone ou pela internet.

**Endereço**

Kanagawa-ken Yokohama-shi Naka-ku Shinko 1-6-1 Yokohama Shinko Godo Chosha, 1F  
Escritório Regional de Imigração de Yokohama – Seção do Porto de Yokohama

**Acesso**

5 minutos a pé da Estação "Bashamichi", Linha Minatomirai (Yokohama Kōsoku Tetsudō)

**Tel**

045-680-1620

**Horário**

De segunda a sexta-feira, das 9h às 17h  
(Fechado das 12h às 13h)

**Fechado**

Sábados, domingos, feriados e recesso de fim/início de ano

Sistema de agendamento  
para consultas sobre vistos  
de residência >



# 3 Procedimentos e Notificações

## 3-1 Mudança (entrada, saída, mudança dentro da cidade)

Ao mudar de endereço, é necessário realizar os procedimentos para continuar recebendo os serviços do governo e da prefeitura. Após a mudança de endereço, compareça ao Setor de Assuntos Cíveis da Prefeitura de Aikawa e realize os procedimentos **dentro de 14 dias**.

**Notificação de mudança** (ao se mudar para a cidade de Aikawa)

### Quando se mudar do exterior para o Japão

Apresente a "**Notificação de Mudança**" para a prefeitura.

**Prazo**

**14 dias a partir da data** em que começou a morar em Aikawa

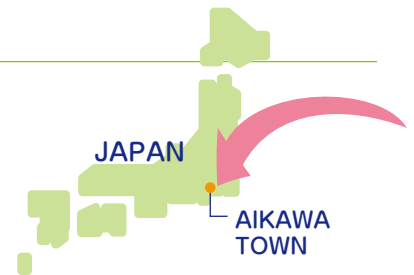
**Documentos necessários**

#### Estrangeiros

- 1 Cartão de Residência ou Certificado de Residente Permanente Especial de todas as pessoas que irão se mudar  
\*Quem ainda não recebeu o Cartão de Residência deve apresentar o passaporte.
- 2 Documentos que comprovem o vínculo familiar(ex.: certidão de casamento, certidão de nascimento)  
\*Os documentos devem ser traduzidos para o japonês.

#### Japoneses

- 1 Passaporte  
\*Se não houver registro de entrada/saída no passaporte, apresente um documento que comprove a data de entrada no Japão (ex.: canhoto do cartão de embarque)
- 2 Registro Familiar e anexo do Registro Familiar  
\*Não é necessário para quem tem o domicílio de Registro Familiar em Aikawa
- 3 Caso o procedimento seja realizado por um representante, é necessário procuração



### Quando se mudar de outra cidade

Apresente na prefeitura a "**Notificação de Mudança (entrada)**".

**Prazo**

**14 dias a partir da data** em que começou a morar em Aikawa

**Documentos necessários**

- 1 Certificado de Saída  
\*Se a notificação de saída tiver sido realizada usando o Cartão My Number, o Certificado de Saída não será emitido.
- 2 Documento de identificação da pessoa que realizará o procedimento no balcão de atendimento (ex.: Cartão de Residência, Certificado de Residente Permanente Especial, passaporte, etc.)
- 3 Estrangeiros ▶ Cartão de Residência ou Certificado de Residente Permanente Especial de todas as pessoas que irão se mudar
- 4 Estrangeiros ▶ Documentos que comprovem o vínculo familiar (ex.: certidão de casamento, certidão de nascimento)  
\*Os documentos devem ser traduzidos para o japonês.
- 5 Caso o procedimento seja realizado por um representante, é necessário procuração

AIKAWA TOWN

KANAGAWA



**Informações**

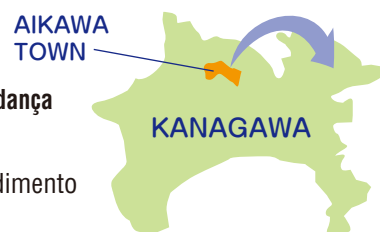
Setor de Assuntos Cíveis

Tel ▶ 046-285-6936

# 3 Procedimentos e Notificações

## Notificação de mudança (ao se mudar para outra cidade)

Apresente a **"Notificação de Mudança (saída)"** à prefeitura.



### Prazo

**14 dias antes da data prevista para a mudança até 14 dias após a mudança**

### Documentos necessários

- 1 Documento de identificação da pessoa que realizará o procedimento no balcão de atendimento (ex.: Cartão de Residência, Certificado de Residente Permanente Especial, passaporte, etc.)
- 2 Cartão My Number
- 3 Carimbo
- 4 **Somente para quem possuir**  
Comprovante de elegibilidade do Seguro Nacional de Saúde, Cartão do Seguro de Assistência a Idosos, Comprovante de elegibilidade do Seguro de Saúde para Idosos, Cartão de Registro do Carimbo
- 5 Caso o procedimento seja realizado por um representante, é necessário procuração

## Notificação de mudança (para mudanças dentro da cidade de Aikawa)

Apresente a **"Notificação de Mudança de Endereço"** à prefeitura.



### Prazo

**14 dias a partir da data** em que mudei para meu novo endereço

### Documentos necessários

- 1 Documento de identificação da pessoa que realizará o procedimento no balcão de atendimento (ex.: Cartão de Residência, Certificado de Residente Permanente Especial, passaporte, etc.)
- 2 Cartão My Number, Cartão de Residência ou Certificado de Residente Permanente Especial de todos que irão mudar de endereço
- 3 Carimbo
- 4 **Somente para quem possuir**  
Comprovante de elegibilidade do Seguro Nacional de Saúde, Cartão do Seguro de Assistência a Idosos, Comprovante de elegibilidade do Seguro de Saúde para Idosos, Cartão de Registro do Carimbo
- 5 Caso o procedimento seja realizado por um representante, é necessário procuração

### Informações

Setor de Assuntos Cíveis

Tel ▶ 046-285-6936

# 3 Procedimentos e Notificações

## 3-2 Registro familiar (Nascimento, Óbito, Casamento, Divórcio)

Quando uma criança nasce no Japão ou ocorre o falecimento de um familiar, é necessário realizar os procedimentos correspondentes.

### Registro de nascimento (quando uma criança nasce)

Quando uma criança nasce no Japão, é necessário apresentar o **"Registro de Nascimento"**.

#### Prazo

Dentro de 14 dias a partir da data de nascimento da criança

#### Documentos necessários

Certificado de nascimento (fornecida pelo hospital onde ocorreu o parto), Caderneta de Saúde Materno-Infantil, Cartão de Residência da pessoa que faz a notificação



### Além do registro de nascimento, existem outros procedimentos necessários

- 1 Seguro de saúde da criança
- 2 Solicitação de Subsídio Infantil
- 3 Solicitação de Cartão de Assistência Médica Infantil
- 4 Obtenção da Nacionalidade ou do Status de Residência da criança

### Registro de óbito (em caso de falecimento)

Quando um estrangeiro falece no Japão, é necessário apresentar o **"Registro de Óbito"**.

#### Prazo

Dentro de 7 dias após tomar conhecimento do falecimento

#### Documentos necessários

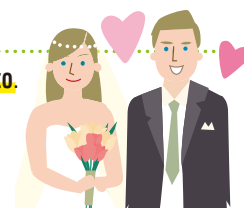
Certidão de Óbito (obtida no hospital), Certificado de Residente Permanente Especial (se o falecido era residente permanente especial), Cartão de Residência do falecido, passaporte, Comprovante de elegibilidade (se inscrito no Seguro Nacional de Saúde ou no Sistema de Assistência Médica para Idosos), Cartão de registro de carimbo (se houver)

### Registro de Casamento (quando você se casar)

Quando pessoas de nacionalidade estrangeira se casam no Japão, é necessário apresentar o **Registro de Casamento**.

Os documentos exigidos para o casamento variam conforme o país.

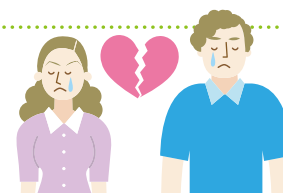
Para mais informações entre em contato com o **Setor de Assuntos Cívicos** da Prefeitura ou com a embaixada/consulado do seu país.



### Notificação de Divórcio (ao se divorciar)

As condições para o divórcio variam conforme o país. Se o divórcio for realizado por acordo mútuo de acordo com a legislação japonesa, é necessário apresentar o **Registro de Divórcio**.

Para mais informações, entre em contato com o Setor de Assuntos Cívicos da Prefeitura ou com a embaixada ou consulado do seu país.



### Local para realizar os trâmites (Prefeitura de Aikawa)

Balcão de atendimento		Balcão de atendimento
De segunda a sexta-feira	8h30 - 17h15	Setor de Assuntos Cívicos
Sábados, domingos, feriados e recesso de fim de ano	8h30 - 17h	Setor de Assuntos Cívicos (documentação recebida pelos funcionários de plantão)
Período noturno	Das 17h15 às 8h30 do dia seguinte *Nos sábados, domingos, feriados nacionais e durante o recesso de fim de ano: das 17h às 8h30 do dia seguinte	Balcão da Guarda de Segurança (entrada pelos fundos do novo prédio da prefeitura)

\*Em feriados, à noite ou fora do horário de expediente, os documentos são apenas recebidos para conferência posterior.

\*Caso haja falta de preenchimento ou alguma irregularidade nos documentos, será necessário comparecer novamente à prefeitura durante o horário de expediente.

#### Informações

Setor de Assuntos Cívicos ☎ Tel ▶ 046-285-6936

# 3 Procedimentos e Notificações

## 3-3 Sistema My Number e Cartão My Number

O My Number é um número de 12 dígitos atribuído a todas as pessoas que possuem registro de residência no Japão. Também é chamado de número de identificação pessoal. Estrangeiros que realizam o registro de residência no Japão também recebem um My Number.

### My Number Card

O Cartão My Number é um cartão IC com foto no qual consta o My Number. Ele pode ser obtido mediante solicitação.



#### Praticidades se possuir um Cartão My Number

- Pode ser usado como documento de identificação pessoal
- Permite obter certidões como comprovante de residência e outros documentos em lojas de conveniência
- Permite realizar procedimentos administrativos online
- Pode ser utilizado como cartão do seguro de saúde

#### Como solicitar um Cartão My Number

Ao apresentar a Notificação de Mudança para Aikawa, é possível solicitar o Cartão My Number.

Mesmo que não seja possível fazer a solicitação na prefeitura nesse momento, é possível solicitá-lo posteriormente utilizando o “Formulário de Solicitação de Emissão”, que será enviado pelo correio.

#### Manuseio do Cartão My Number

Quando houver **mudança de nome ou de endereço**, informe a prefeitura.

A validade do Cartão My Number é a mesma do período de permanência. **Ao renovar o período de permanência, é necessário realizar o procedimento na prefeitura.**

#### Em caso de perda do Cartão My Number

1. Ligue para o **Telefone Gratuito Geral do My Number (☎ Tel : 0120-0178-27)**.  
Será realizado o procedimento para suspender temporariamente o uso do cartão. O atendimento também está disponível em vários idiomas.
2. **Registre uma ocorrência de perda (“Notificação de Perda”) na polícia.**
3. Caso o Cartão My Number não seja encontrado, será emitido o **“Formulário de Solicitação de Emissão” do cartão.**  
\*Se o Cartão My Number for encontrado posteriormente, será necessário realizar um procedimento na prefeitura para reativar o uso do cartão.

#### Informações

Setor de Assuntos Cívicos

☎ Tel ▶ 046-285-6936

#### Informações sobre o My Number

##### Telefone Gratuito Geral do My Number

☎ Tel 0120-0178-26

##### Horário de funcionamento

9h30 às 20h (até às 17h30 aos sábados, domingos e feriados)

\*Exceto de 29/dezembro a 3/janeiro

##### Idiomas

- Inglês
- Espanhol
- Tailandês
- Tagalo
- Chinês
- Português
- Indonésio
- Nepalês
- Coreano
- Vietnamita

Japonês Tel 0120-95-0178

Site geral de atendimento do My Number



# 3 Procedimentos e Notificações

## 3-4 Atestado de residência

### Atestado de residência

**O Atestado de residência contém informações como endereço, nome, data de nascimento. O Atestado de Residência é utilizado em diversos procedimentos administrativos.**

#### Como obter um Atestado de residência

O Atestado de Residência pode ser obtido das seguintes três maneiras.

- 1 Solicitar no balcão da prefeitura**  
Local para solicitação : Setor de Assuntos Cíveis da Prefeitura, Escritório de Hanbara, Escritório de Nakatsu
- 2 Serviço de emissão em lojas de conveniência**  
Quem possui o Cartão My Number, também pode utilizar o serviço de emissão em lojas de conveniência.
- 3 Solicitação por correio**  
Para mais informações, entre em contato com o Setor de Assuntos Cíveis da prefeitura.  
Setor de Assuntos Cíveis ☎ Tel ▶ 046-285-6936

## 3-5 Serviço de emissão em lojas de conveniência

O serviço de emissão em lojas de conveniência **permite obter certidões emitidas pela Prefeitura de Aikawa em lojas de conveniência, utilizando o Cartão My Number.** É necessário informar a senha de 4 dígitos definida no momento do recebimento do Cartão My Number.

### Atestados disponíveis em lojas de conveniência na cidade de Aikawa

- Atestado de residência
- Certificado de dados constantes no Atestado de residência
- Atestado de registro de carimbo
- Comprovante de renda e tributos (apenas do ano fiscal mais recente)

\*A taxa é de 300 ienes por cada via

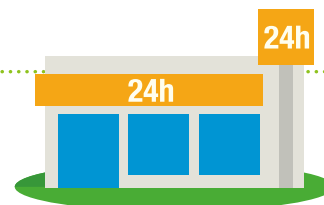
### Quem pode utilizar

Pessoa registrada como residente em Aikawa e possuir o cartão My Number

### Lojas participantes e horário de funcionamento

**Lojas** 7-Eleven, Lawson, Lawson Three F, Family Mart, Ministop  
\*Apenas lojas que possuam máquina multifuncional de cópia

**Horário de atendimento** das 6h30 às 23h (incluindo sábados, domingos e feriados)  
\*Exceto no período de 29/dezembro a 3/janeiro e durante de manutenção do sistema

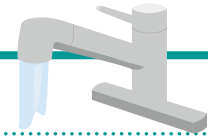


Como utilizar o serviço de emissão de documentos em lojas de conveniência >



# 4 Vida cotidiana

## 4-1 Abastecimento de água



### Quando quiser utilizar o serviço de água

Após definir o novo local de moradia, **entre em contato por telefone com o Departamento de Água da Prefeitura de Aikawa e informe os itens de ① a ④ com pelo menos cinco dias de antecedência da data em que pretende iniciar o uso da água.**

**Departamento de Águas e Esgoto da cidade de Aikawa** **Tel** 046-285-6965

① Novo endereço ② Nome das pessoas que irão morar ③ Data de início da moradia ④ Telefone de contato

\*Caso a residência seja própria (comprada), informe isso também.

### Forma de pagamento da água

A cada 2 meses, o boleto de pagamento será enviado para sua residência.

O pagamento pode ser feito em **bancos ou em lojas de conveniência. Também é possível efetuar o pagamento pelo smartphone.**

Os bancos, lojas de conveniência e serviços de pagamento por smartphone disponíveis estão indicados no próprio boleto.

\*Não é aceito pagamento com cartão de crédito.

### Quando deixar de utilizar o serviço de água

Antes de se mudar para outra residência ou retornar ao seu país, **entre em contato obrigatoriamente por telefone com o Departamento de Água da cidade de Aikawa e informe os itens de ① a ⑤ abaixo.**

Em caso de retorno ao país de origem, entre em contato com antecedência.

**Departamento de Água da cidade de Aikawa** **Tel** 046-285-6965

① Endereço da residência atual ② Endereço da nova residência ③ Nome das pessoas que residem junto

④ Até quando vai morar no endereço atual ⑤ Telefone de contato

### Observações

As regiões a seguir utilizam o serviço de água da Província de Kanagawa. Nesses casos, não entre em contato com o Serviço de Água da cidade de Aikawa; ligue para o **Escritório de Água de Atsugi.**

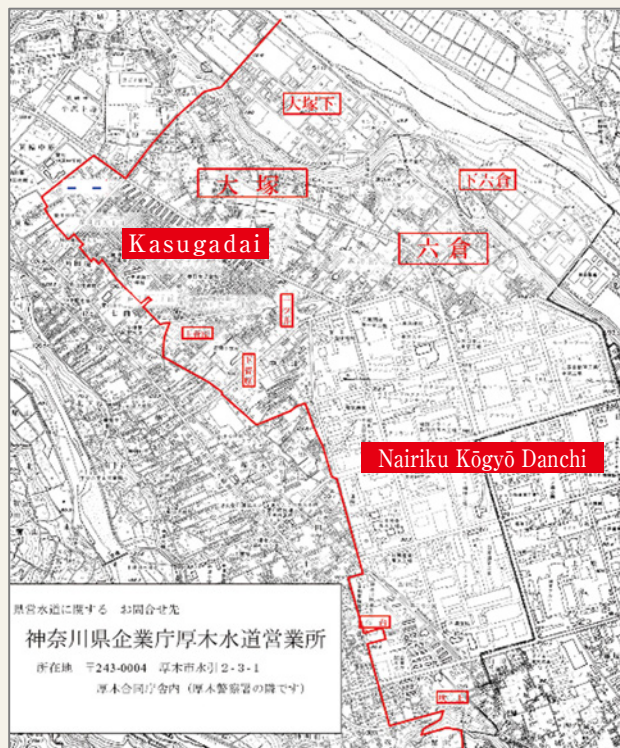
**Departamento de Água da cidade de Atsugi**

**Tel** 046-224-1111

**Área de abastecimento de água da Província de Kanagawa**

Toda a área de Kasugadai, parte de Nakatsu

\*Consulte o mapa.



## 4 Vida cotidiana

### 4-2 Lixo

#### Regras e orientações para o descarte do lixo

**Coloque o lixo no local determinado até 8h30 da manhã no dia da coleta.**

Para verificar os dias e os locais de coleta, consulte o “Calendário de Coleta de Lixo e Materiais Recicláveis”.

Calendário de Coleta  
de Lixo e Materiais  
Recicláveis >



O “Calendário de Coleta de Lixo e Materiais Recicláveis” também pode ser obtido nos seguintes locais:

- Prédio principal da prefeitura · Rabin Plaza · Ladies Plaza · Parque Esportivo de Tashiro
- Ginásio do Parque nº 1 · lojas de conveniência na cidade, entre outros.

**O lixo deve ser separado em "lixo incinerável" e "materiais recicláveis".**

Para mais informações, consulte o "Guia de Separação do Lixo".

Guia de Separação  
do Lixo >



### 4-3 Moradia

#### Habitação pública municipal

**As moradias municipais são residências para aluguel administradas pela Prefeitura de Aikawa. Existem condições para realizar a inscrição.** Para mais informações, entre em contato.

- 1 Pessoas com baixa renda e que têm dificuldade para conseguir moradia
- 2 Pessoas que moram ou trabalham em Aikawa, entre outros

##### Informações

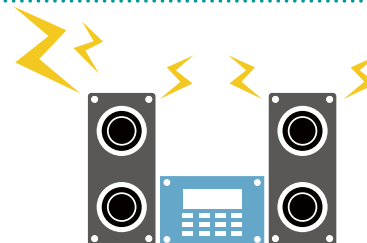
Setor de Instalações Municipais

Tel ▶ 046-285-6939

#### Regras de convivência

Fazer **barulho alto ou falar** em voz alta pode causar problemas com os vizinhos. Tenha cuidado, principalmente em apartamentos e condomínios.

- × Ouvir rádio ou música em volume alto
- × Conversar em voz alta
- × Lavar roupa, fazer limpeza ou tomar banho muito cedo pela manhã ou tarde da noite
- × Bater a porta fazendo barulho



### 4-4 Associação de Moradores

Cumprimentar os vizinhos no dia a dia e participar de festivais e outros eventos é muito importante para construir um bom relacionamento com as pessoas da comunidade. Ao manter uma boa convivência com os vizinhos, é possível tirar dúvidas quando necessário e também ajudar e receber ajuda em caso de desastres ou emergências.

No Japão, as pessoas que moram na mesma região formam grupos comunitários (associações de moradores— jichikai) e trabalham juntas para tornar o bairro um lugar melhor para viver. **Ao participar da associação de moradores, é possível receber informações importantes da comunidade.** Quem deseja se associar deve procurar um morador da vizinhança ou um representante da associação.

##### [Principais atividades da Associação de Moradores]

- Limpeza de ruas, parques e outros espaços públicos
- Treinamentos de prevenção a desastres, como terremotos e incêndios
- Prevenção de acidentes e crimes
- Realização de eventos, como festivais e jogos esportivos

# 5 Balcão de atendimento para estrangeiros

## 5-1 Serviço de concierge para residentes estrangeiros

Este é um balcão de atendimento para estrangeiros que vivem em Aikawa. Há atendentes que falam **inglês, espanhol e português**.

Sinta-se à vontade para se consultar sobre dificuldades do dia a dia ou procedimentos da prefeitura, sempre que tiver dúvidas.

### Idiomas disponíveis

inglês, espanhol e português

\*Para outros idiomas, o atendimento é feito com o uso de dispositivo de tradução multilíngue.

### Horário de atendimento

de segunda a sexta-feira (exceto feriados), das 10h às 17h.

### Endereço

Aikawa machi Sumida 251-1, Prefeitura de Aikawa, Setor de Assuntos Cívicos

### Tel

046-285-6936

## 5-2 Curso para moradores estrangeiros

Realizaremos um curso em línguas estrangeiras e em japonês simples.

### Conteúdo do curso

como separar e descartar o lixo, impostos, hospitais, escolas, criação dos filhos, prevenção de desastres, entre outros

### Quem pode participar

Estrangeiros que residem em Aikawa

### Informações

Setor de Cooperação Comunitária

### Tel

046-285-6937



## 5-3 Centro de Consultas sobre Violência Doméstica para Mulheres

Atendimento em línguas estrangeiras para mulheres que sofrem **sofrem violência de maridos ou parceiros**.

### Tel

090-8002-2949 (Centro de Aconselhamento sobre Violência Doméstica da Prefeitura de Kanagawa)

### Idiomas disponíveis

Inglês, coreano, espanhol, português

### Idiomas que requerem agendamento

Chinês, tagalo, tailandês, vietnamita, indonésio, bengali, birmanês(Myanmar), khmer e russo

### Horário de atendimento

de segunda a sexta, das 10h às 17h.

### Fechado

sábados, domingos, feriados e recesso de fim de ano

\*Também é possível realizar consultas presenciais. É necessário agendamento prévio.



# 6 Seguro

No Japão, todas as pessoas, **independentemente da nacionalidade, devem aderir ao seguro público de saúde e pagar as contribuições**, para cobertura em caso de acidentes ou doenças.

## 6-1 Seguro de Saúde

**Quem trabalha em empresas, assim como seus familiares, entra no Seguro de Saúde.**

A empresa paga metade do valor do seguro. Para saber se você pode entrar no Seguro de Saúde, pergunte na empresa onde trabalha.

## 6-2 Seguro Nacional de Saúde

**O Seguro Nacional de Saúde é destinado a pessoas que não estão inscritas em outro plano de saúde. Para se inscrever, é necessário realizar o procedimento na Prefeitura.** O valor do seguro é calculado com base no número de pessoas inscritas e na renda do ano anterior. O pagamento do seguro é feito pelo chefe da família.

Pessoas que não podem se inscrever no Seguro Nacional de Saúde

- Pessoas com período de permanência de 3 meses ou menos
- Pessoas com prazo de permanência vencido
- Pessoas com status de residência “Diplomático” ou “Estadia de Curta Duração”
- Pessoas que receberam um certificado de cobertura de um país que possui acordo de seguro social com o Japão
- Pessoas sem status de residência, como em casos de estadia irregular
- Pessoas inscritas no seguro de saúde da empresa ou no Sistema de Assistência Médica para Idosos (75 anos ou mais)
- Pessoas que recebem assistência social, ou que não possuem registro de residência
- Pessoas com o status de residência “Atividades Designadas” que:
  - 1 Realizam atividades para receber tratamento médico ou cuidar de alguém no dia a dia
  - 2 Realizam atividades de turismo ou descanso

### Informações

Setor de Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria ☎ Tel ▶ 046-285-6931

## 6-3 Sistema de Assistência Médica para Idosos

Pessoas que estavam inscritas no Seguro Nacional de Saúde ou no Seguro Social passam a **ingressar no Sistema de Assistência Médica para Idosos (a partir de 75 anos) ao completar 75 anos de idade. Não é necessário fazer procedimento.** O valor da contribuição do seguro é definido de acordo com a renda do ano anterior, entre outros fatores.

### Informações

Setor de Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria ☎ Tel ▶ 046-285-6931

## 6-4 Principais benefícios do Seguro de Saúde

### Assistência médica

Quando você for ao hospital por doença ou acidente, ao apresentar no balcão o **Cartão My Number ou o Comprovante de Elegibilidade do Seguro, o valor a pagar será reduzido.** \*Itens não cobertos pelo seguro não estão incluídos.

Percentual do valor pago no hospital

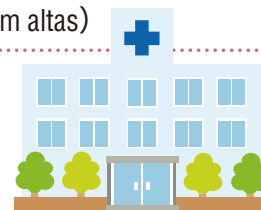
Crianças em idade pré-escolar	20%
Estudantes do ensino fundamental até pessoas com 69 anos	30%
Pessoas entre 70 e 74 anos	20% ou 30% *Dependendo da renda.

\*Em Aikawa, a Cidade subsidia as despesas médicas (parte paga pelo paciente) de crianças de 0 a 18 anos.

## 6 Seguro

### Assistência para Despesas Médicas Elevadas (Quando as despesas médicas ficam altas)

Quando o valor pago ao hospital em um mês fica alto, **parte desse valor pode ser devolvida como Assistência para Despesas Médicas Elevadas. É necessário fazer a solicitação.**



### Auxílio Único para Parto e Cuidados com o Bebê (Quando nasce um filho)

Quando uma pessoa inscrita em um seguro de saúde **dá à luz**, é pago, em princípio, o valor de 500.000 ienes por filho. Se a gravidez tiver 85 dias ou mais, o benefício também é pago em casos de natimorto ou aborto espontâneo.



#### Informações

Balcão de informações do seguro de saúde em que está inscrito

### 6-5 My Number com Cartão de Seguro Saúde

Para usar o Cartão My Number como cartão do seguro de saúde, **é necessário se cadastrar.**

Acesse o **My Portal** e realize o cadastro. Também é possível se cadastrar no balcão do hospital ou da farmácia.

### Pessoas que não possuem o cartão My Number ou que não utilizam o cartão de seguro saúde My Number

Um "Comprovante de elegibilidade" será emitido gratuitamente. Apresente este Comprovante de elegibilidade ao ir ao hospital.

#### Para obter mais informações sobre os Cartões de Seguro My Number

##### Central de atendimento do My Number (telefone gratuito)



0120-0178-27

Caso não consiga ligação, ligue para 0570-064-738 (chamada paga)

##### Idiomas disponíveis

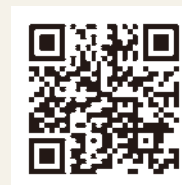
• Inglês • chinês • Coreano • Espanhol • Português

Das 8h30 às 20h

• Tailandês • Nepalês • Indonésio • Vietnamita • Tagalo

Das 9h às 18h

Site Oficial do Cartão  
My Number



### 6-6 Seguro de cuidados de enfermagem

O Seguro de Cuidados é um sistema criado para que toda a sociedade compartilhe os custos dos cuidados. **Todas as pessoas que residem no Japão passam a contribuir para esse seguro a partir dos 40 anos de idade.** Quando uma pessoa necessita de cuidados, **pode utilizar os serviços de assistência pagando uma parte das despesas.**



#### Informações

Setor de Cuidados com Idosos

Tel ▶ 046-285-6938

# 7 Pensão

A Pensão é um sistema que permite à sociedade apoiar mutuamente as pessoas em situações difíceis, como na velhice, quando ficam deficiências por doença ou acidente, ou quando um familiar falece. **Quem se inscreve na previdência e paga as contribuições pode receber a pensão no futuro.** A previdência nacional do Japão é composta pelo Seguro de Pensão dos Empregados e Pensão Nacional.

## 7-1 Seguro de Pensão dos Empregados

**Pessoas que trabalham em empresas ingressam no Seguro de Pensão dos Empregados.** Os procedimentos de inscrição são feitos pela empresa, e as contribuições são descontadas do salário.

## 7-2 Pensão Nacional

**Todas as pessoas que moram no Japão, com idade entre 20 e 59 anos, devem se inscrever no Seguro Nacional de Pensão.** Os procedimentos de inscrição e cancelamento do Seguro Nacional de Pensão são realizados no Escritório da Previdência ou na prefeitura. **Valor da contribuição do Seguro Nacional de Pensão muda todos os anos.**

O pagamento pode ser feito com o boleto, em bancos, correios ou lojas de conveniência.

Também é possível pagar por débito automático em conta, cartão de crédito ou pela internet.

Se tiver dificuldade para pagar a contribuição, consulte o Escritório da Previdência ou a prefeitura.

Sistema da Pensão Nacional >  
(Agência de Previdência do Japão)



## 7-3 Tipos de pensão que podem ser recebidos

- 1 Pensão por velhice**...pessoas que contribuíram para a previdência por 10 anos ou mais podem começar a receber a partir dos 65 anos.
- 2 Pensão por invalidez**...pode ser recebida por pessoas que, durante o período de contribuição, ficaram com deficiência devido a doença ou acidente.
- 3 Pensão por sobrevivência**...quando a pessoa inscrita na previdência falece, recebem a pensão aqueles que dependiam de sua renda, como o cônjuge com filhos ou os filhos.

\*As pensões 1 a 3 só podem ser recebidas se os requisitos de elegibilidade forem atendidos.

## 7-4 Pagamento único por desligamento da pensão

**Quando um estrangeiro inscrito na previdência deixar o Japão, é possível receber de volta parte das contribuições pagas. A solicitação deve ser feita dentro de 2 anos a partir da data em que deixa de ter endereço no Japão.**

### Quem pode receber o Pagamento único por desligamento da pensão

Pessoas que atendem a todas as condições abaixo

- Pessoas que não possuem nacionalidade japonesa
- Pessoas que pagaram as contribuições da pensão por 6 meses ou mais
- Pessoas que não recebem pensão
- Pessoas que não possuem endereço no Japão

Procedimento para solicitar o Pagamento único por desligamento da pensão >  
(Agência de Previdência do Japão)



### Informações

Escritório da Previdência de Atsugi

Tel 046-223-7171

Sector de Seguro Nacional de Saúde e Pensão

Tel 046-285-6931

# 8 Bem-estar social

Os setores da Prefeitura de Aikawa oferecem diversos serviços relacionados ao bem-estar social e à saúde. Para mais detalhes, entre em contato diretamente com cada setor.

## 8-1 Assistência social para idosos, Pessoas com deficiência e Famílias monoparentais



Serviços e sistemas destinados a **idosos e seus familiares**

**Informações** Setor de Cuidados com Idosos

**Tel** 046-285-6938



Serviços e sistemas destinados a **pessoas com deficiência física ou mental que enfrentam dificuldades no dia a dia**

**Informações** Setor de Assistência Social

**Tel** 046-285-6928



Serviços e sistemas destinados a **pais e mães que criam seus filhos sozinhos**

**Informações** Setor de Apoio à Criação dos Filhos

**Tel** 046-285-6932

## 8-2 Sistemas de apoio para pessoas em situação de dificuldade financeira

### Auxílio subsistência

O **Auxílio-Subsistência** é um sistema que oferece a **garantia mínima necessária para a vida e apoio à autonomia a pessoas que enfrentam dificuldades financeiras**. Como benefício, é pago o valor correspondente à diferença entre a renda familiar e o custo de vida estabelecido pelo governo. Estrangeiros também podem receber o auxílio-subsistência, desde que atendam aos requisitos, como o status de residência. Se você estiver com dificuldades para viver ou desejar solicitar o auxílio-subsistência, procure o Setor de Assistência Social.

**Informações** Setor de Assistência Social

**Tel** 046-285-6928

### Conselho de Bem-Estar Social de Aikawa

O Conselho de Bem-Estar Social de Aikawa realiza diversas atividades e apoios para que as pessoas que vivem na comunidade possam morar com segurança e tranquilidade.

#### Assuntos sobre os quais é possível consultar (exemplos)

- Atividades de voluntariado
- Sistema de tutela para adultos
- Empréstimo temporário de cadeira de rodas
- Apoio para deslocamento a consultas médicas e outros, para pessoas que têm dificuldade em usar o transporte público

Conselho de Bem-Estar Social de Aikawa >



**Informações** Conselho de Bem-Estar Social de Aikawa

**Tel** 046-281-8637

# 9 Impostos

No Japão, há **impostos pagos ao governo nacional (impostos nacionais)** e **impostos pagos às províncias e municípios (impostos locais)**. **Estrangeiros residentes no Japão também são obrigados a pagar impostos.**

## 9-1 Imposto de renda

**Este é um imposto sobre a renda pessoal.** O valor a ser pago é determinado com base no salário e em outros rendimentos obtidos entre 1º de janeiro e 31 de dezembro do ano anterior. Quem trabalha em empresas tem o imposto de renda descontado mensalmente do salário. As demais pessoas devem calcular a renda e o imposto e declarar à Receita Federal do Japão. Esse procedimento é chamado de declaração anual de imposto de renda.

**Informações** Escritório da Receita Federal de Atsugi **Tel** 046-221-3261

## 9-2 Imposto de residência (Imposto municipal)

**O Imposto de residência é pago ao município e à província onde a pessoa tem (ou tinha) endereço em 1º de janeiro.**

Quem recebe salário ou pensão paga o imposto por meio de desconto no salário ou na pensão. As demais pessoas podem pagar por boleto ou on-line.

**Pessoas que retornam ao seu país**

Quem retorna ao seu país deve, para cumprir a obrigação tributária, **pagar todo o imposto municipal antes de sair do Japão ou designar uma pessoa que pagará o imposto em seu lugar (representante tributário) e comunicar isso à prefeitura.**

**Informações** Setor de Impostos **Tel** 046-285-6915

## 9-3 Imposto sobre bens imóveis

É um **imposto pago por pessoas que**, em 1º de janeiro, **possuem os seguintes bens** em Aikawa. O pagamento pode ser feito por boleto ou on-line.

- 1 Terrenos
- 2 Edifícios, como casas, condomínios, apartamentos, prédios e lojas
- 3 Máquinas e veículos de grande porte utilizados para o trabalho

**Informações** Setor de Impostos **Tel** 046-285-6916

## 9-4 Imposto sobre veículos

É um **imposto pago por quem possui um veículo** em 1º de abril. O pagamento pode ser feito por boleto ou on-line.

- Imposto sobre veículos leves (imposto por categoria) : pago pelos proprietários de carros (veículos leves) e motocicletas com cilindrada igual ou inferior a 660cc.
- Imposto sobre veículos leves (por tipo) : pago por quem possui veículos com cilindrada de até 660 cc (kei car) ou motocicletas.

**Informações** Setor de Impostos **Tel** 046-285-6915

## 9-5 Quando não for possível pagar o imposto dentro do prazo

Se realmente não for possível pagar dentro do prazo, consulte imediatamente o setor de tributação. Caso não consulte o setor responsável e não efetue o pagamento até o prazo, seus bens (salário, poupança, casa, carro etc.) poderão ser apreendidos.

\*Apreensão de bens : medida pela qual a Prefeitura de Aikawa vende bens do contribuinte para a cobrança de impostos. Não pode ser suspensa por vontade própria.

**Informações** Setor de Impostos **Tel** 046-285-6917

## 9-6 Certificado de Impostos

Quando precisar de **certidões** relacionadas a impostos, faça a solicitação no balcão da prefeitura.

**Documentos necessários** Documentos de identificação (Cartão de residência, Passaporte, Cartão My Number, etc.)

\*Caso o procedimento seja realizado por um representante, é necessário procuração.

\*Os Certificados de renda e isenção de impostos também podem ser obtidas pelo serviço de emissão em lojas de conveniência. É necessário o Cartão My Number.

**Informações** Setor de Impostos **Tel** 046-285-6917

# 10 Gravidez, parto e criação de filhos

## 10-1 Em caso de gravidez

### Solicitar a Caderneta Maternoinfantil

Quando descobrir que está grávida, vá ao Setor de Promoção da Saúde da Prefeitura e entregue a “**Notificação de Gravidez**” para receber a **Caderneta Maternoinfantil**. A Caderneta Maternoinfantil é um caderno onde se registram informações sobre a saúde da mãe e o crescimento do bebê. Junto com a Caderneta Maternoinfantil, receberá cupons para exames de pré-natal da mãe e do bebê (subsídio para despesas de exames).

Ao apresentar os cupons no hospital ou na clínica, o valor dos exames será reduzido.

**Informações** Setor de Promoção da Saúde ☎ Tel ▶ 046-285-6970

#### **I Caderneta Maternoinfantil Digital**

É um aplicativo que permite registrar e gerenciar informações sobre a criação dos filhos por meio do smartphone.

##### **Idiomas**

•Inglês • Chinês •Coreano •Português •Espanhol •Tagalo  
•Tailandês •Vietnamita •Indonésio •Russo •Nepalês

Caderneta  
Maternoinfantil  
Digital >



## 10-2 Serviços de apoio à gravidez, parto e criação de filhos

### 1 Consulta abrangente sobre gravidez, parto e criação de filhos

É possível consultar sobre preocupações e dúvidas relacionadas à gravidez e à criação dos filhos.

#### **Local**

Kenkō Plaza, 1º andar  
(Dentro do Setor de Promoção da Saúde)

#### **Tel**

046-285-6970

#### **Horário de funcionamento**

Segunda a sexta, das 8h30 às 17h15.

#### **Fechado**

Sábados, domingos, feriados e recesso de fim de ano.

O que fazer quando engravidar?  
Meu bebê não para de chorar.  
O que devo fazer?



### 2 Visita domiciliar para gestantes

Enfermeiras de saúde pública e parteiras visitam a residência para apoiar a mãe e garantir que ela possa ter o bebê com segurança e tranquilidade.

### 3 Seminário sobre maternidade

São aulas para pais e mães aprenderem sobre gravidez, parto e criação dos filhos. Também é uma oportunidade para as mães fazerem amizades com outras mães.

### 4 Subsídios para despesas com babás, etc.

Quando gestantes ou pessoas que criando um bebê de 0 anos utilizam serviços de babá ou apoio doméstico/infantil em casa, os custos podem ser subsidiados.

#### **Detalhes**

50% do valor do serviço é subsidiado (até 10.000 ienes por criança).

#### **Informações**

#### **1 2 3 Setor de Promoção da Saúde**

##### **Tel**

046-285-6970

#### **4 Setor de Apoio à Criação do filhos**

##### **Tel**

046-285-6932

# 10 Gravidez, parto e criação de filhos

## 10-3 Quando a criança nascer

### Registro de nascimento

Quando uma criança nasce, deve-se entregar o “Registro de Nascimento” na prefeitura.

#### Prazo

**dentro de 14 dias** após o nascimento

#### Documentos necessários

Certificado de nascimento (fornecido pelo hospital),  
Caderneta Maternoinfantil, Cartão de residência dos pais que estão fazendo o registro  
\*Também informe o nascimento da criança à embaixada ou consulado do seu país.

#### Informações

Setor de Assuntos Cíveis ☎ Tel ▶ 046-285-6936



### Status de residência da criança

Quando uma criança de nacionalidade estrangeira nasce no Japão e vai permanecer **mais de 60 dias no país**, é necessário obter o status de residência da criança.

#### Prazo

**dentro de 30 dias** após o nascimento

#### Local

Escritório de Imigração de Tóquio, Sucursal de Yokohama / Posto de Atendimento de Kawasaki

### Seguro de Saúde

**A criança também deve ser inscrita no seguro de saúde ao qual os pais estão vinculados.**

#### Onde fazer o procedimento

Quem está no Seguro de Saúde dos Empregados : na empresa, Quem está no Seguro Nacional de Saúde : no Setor de Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria

#### Informações

Setor de Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria ☎ Tel ▶ 046-285-6931

### Assistência para despesas médicas infantis

Quando **crianças de 0 a 18 anos** que residem em Aikawa forem ao hospital, apresente o **cartão do seguro de saúde** e o “Certificado de Assistência Médico Infantil”.

**O custo do atendimento será zero**, desde que a consulta seja coberta pelo seguro de saúde. O “Certificado de Assistência Médico Infantil” pode ser solicitado na prefeitura.

#### Informações

Setor de Apoio à Criação do filhos ☎ Tel ▶ 046-285-6932

Assistência para despesas médicas infantis >



### Auxílio Infantil

É um benefício em dinheiro para **pessoas que criam crianças de 0 a 18 anos**. A solicitação deve ser feita na prefeitura **dentro de 15 dias** após o nascimento da criança.

Valor do auxílio  
(mensal)

**0 a 2 anos de idade**

15.000 ienes

**Para crianças e jovens de 3 a 18 anos**  
(estudantes do ensino médio)

10.000 ienes

\*30.000 ienes para a partir do terceiro filho

#### Informações

Setor de Apoio à Criação dos Filhos ☎ Tel ▶ 046-285-6932

Auxílio Infantil >



### Auxílio único para parto

Pessoas que estão inscritas no Seguro de Saúde dos Empregados ou no Seguro Nacional de Saúde recebem o **Auxílio único para parto** (em princípio, 500.000 ienes por criança).

#### Informações

Setor de Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria ☎ Tel ▶ 046-285-6931

Auxílio único para parto >



# 10 Gravidez, parto e criação de filhos

## 10-4 Saúde Maternoinfantil

### Subsídios para exames de saúde materna

O Exame de Saúde Materna **avalia a saúde física e mental da mãe** após o parto. A prefeitura subsidia parte do custo do exame.

**Período realizar para o exame de saúde** Primeira vez : 2 semanas após o parto Segunda vez : 1 mês após o parto

**Valor do subsídio** 3.000 ienes por vez

### Exames de saúde infantil

As pessoas elegíveis para o exame de saúde **receberão uma carta de aviso com antecedência.**

#### Exames de saúde infantil

No hospital ou no Centro de Saúde, é realizada a **avaliação da saúde da criança**. Também é possível tirar dúvidas e receber orientações sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

**Público-alvo** bebês de 4 meses, 10 meses, 18 meses e 38 meses

#### Exame odontológico

**Verificação da saúde dentária da criança**

**Público-alvo** crianças de 1 e 2 anos de idade.



**Informações** Setor de Promoção da Saúde ☎ Tel ▶ 046-285-6970

## 10-5 Serviços de apoio domiciliar

### Visita ao recém-nascido (neonatal)

**Enfermeiras de saúde pública e parteiras realizam visitas domiciliares para verificar a saúde do bebê e da mãe.** Também é possível tirar dúvidas e receber orientações sobre o crescimento do bebê e a saúde da mãe.

**Público-alvo** Famílias com bebês de até 2 meses de idade (que desejam receber a visita)

### Visita “Konnichiwa akachan”

**Enfermeiras de saúde pública e enfermeiras realizam visitas domiciliares a residências com bebês para verificar a saúde do bebê e da mãe.** Também é possível consultar sobre dificuldades e preocupações relacionadas à criação dos filhos.

**Público-alvo** famílias com bebês de até 4 meses de idade \*Exclui famílias que já receberam a visita neonatal.

**Informações** Setor de Promoção da Saúde ☎ Tel ▶ 046-285-6970

#### Vacinação infantil

A vacinação é uma injeção para prevenir doenças infecciosas. Existem dois tipos de vacinação. Vacinação regular : realizada pelo município com base na lei. Vacinação opcional : disponível para quem desejar receber.

##### 1 Vacinação regular

Quando realizada dentro do período determinado, em princípio, é gratuita.

##### 2 Vacinação opcional

O pagamento é feito pelo próprio interessado. Antes de receber a vacina, consulte um médico para decidir.



^  
Vacinação

# 10 Gravidez, parto e criação de filhos

## 10-6 Consulta e intercâmbio

### Cuidados pós-parto "Hinatabokko"

Você pode verificar a altura e o peso do seu filho e **obter conselhos sobre saúde materna e criação de filhos**. Venha ao Kenkō Plaza e aproveite para relaxar com seu filho.

\*É necessário agendar com antecedência.

**Indicado para** Crianças menores de 1 ano, pais e mães.

### Aulas de relaxamento para mães no pós-parto

É possível realizar exercícios de pelve e alongamentos para relaxar o corpo e a mente.

\*É necessário agendar com antecedência.

**Público-alvo** Mães com crianças menores de 1 ano.

### Consulta sobre saúde para pais e filhos e consulta sobre alimentação infantil.

Enfermeiras de saúde pública, nutricionistas e enfermeiras verificam a saúde da criança.

Também é possível consultar sobre criação dos filhos e vacinação infantil.

Realizado em dias pré-determinados. Não é necessário agendar.

### Aplicativo para consultoria médica

Usando um aplicativo de smartphone, é possível consultar médicos sobre saúde e cuidados médicos em formato de chat.

**Público-alvo** Gestantes e famílias com crianças antes de entrarem na escola primária.

**Informações** Setor de Promoção da Saúde ☎ Tel ▶ 046-285-6970

#### Centro de Apoio à Criação dos Filhos

O Centro de Apoio à Criação dos Filhos é um local onde crianças que ainda não frequentam a escola primária e seus pais podem brincar e socializar. Além de possibilitar a troca de informações sobre criação dos filhos e a formação de amizades, também é possível consultar sobre preocupações e dificuldades relacionadas à criação das crianças.

**Endereço** Aikawa machi Sumida 257-1 (Aikawa machi Kenkō Plaza 3º andar)

**Tel** 046-285-8345

**Horário de funcionamento** Segunda a sexta-feira, 2º e 4º sábados do mês, das 9h às 11h30 e das 13h30 às 16h.

**Fechado** Feriados nacionais e recesso de fim de ano.



Centro de Apoio à Criação dos Filhos >

# 11 Cuidado infantil e educação

## 11-1 Creches e instituições de cuidado infantil

As instituições de educação e cuidado infantil incluem **jardins de infância, creches, instalações de cuidado infantil de pequeno porte e creches certificadas.**

### Jardim de infância

Os jardins de infância são **instituições de ensino** para crianças de 3 a 5 anos. O processo de matrícula é realizado diretamente no jardim de infância.

<b>Informações</b>	Jardim de infância Kasugadai	☎ Tel ▶ 046-285-0074
	Jardim de infância Aikawa	☎ Tel ▶ 046-281-1237
	Jardim de infância Nakatsu	☎ Tel ▶ 046-285-1650

### Creches, creches de pequeno porte e creches certificadas

São **instituições de cuidado infantil** destinadas a crianças de 0 a 5 anos. Para ingressar, é necessário atender a determinados requisitos. Para mais informações, entre em contato.

<b>Informações</b>	Setor de Apoio à Criação do filhos	☎ Tel ▶ 046-285-6932
--------------------	------------------------------------	----------------------

### Custos da creche

Para crianças de 3 a 5 anos e para crianças de 0 a 2 anos de famílias isentas do imposto residencial, **a taxa de utilização da creche é gratuita.** No entanto, as despesas com alimentação, eventos e devem ser pagas.

<b>Informações</b>	Setor de Apoio à Criação do filhos	☎ Tel ▶ 046-285-6932
--------------------	------------------------------------	----------------------

## 11-2 Cuidado temporário de crianças

### Creche temporária

Quando precisar descansar um pouco da criação dos filhos, ou em caso de **trabalho ou doença, é possível deixar a criança sob cuidados.**

<b>Público-alvo</b>	crianças de 1 ano até antes de ingressar na escola primária
---------------------	---

<b>Informações</b>	Creche Nakatsu	☎ Tel ▶ 046-285-0084
	Jardim de Infância Nakatsu	☎ Tel ▶ 046-285-1650

### Cuidados infantis para crianças doentes

**Crianças que apresentam sintomas de doença, como febre, podem ser deixadas nesse serviço.** Somente é possível utilizar quando o médico do hospital autorizar que a criança seja deixada na creche.

\*É necessário fazer reserva antes de utilizar o serviço.

<b>Público-alvo</b>	crianças a partir de 6 meses de idade até o 6º ano do ensino fundamental
---------------------	--

<b>Informações</b>	& Care Kids	☎ Tel ▶ 046-281-7716
--------------------	-------------	----------------------

### Centro de Apoio à Família da Cidade de Aikawa

É um serviço em que pessoas que precisam de apoio na criação dos filhos e pessoas que querem oferecer apoio se tornam membros e ajudam na criação das crianças.

\*Para utilizar o serviço, é necessário fazer o cadastro como membro.

<b>Informações</b>	Setor de Apoio à Criação do Filhos	☎ Tel ▶ 046-285-6932
--------------------	------------------------------------	----------------------

## 11-3 Escola/Educação

### Escolas do primário e ginásio

No Japão, o ensino obrigatório é composto por 6 anos de escola primária (6 a 12 anos) e 3 anos de ensino ginásial (13 a 15 anos). Crianças estrangeiras também podem ingressar em escolas primárias e ginásiais japonesas, caso desejem. Em Aikawa, há 6 escolas primárias municipais e 3 escolas ginásiais municipais. A escola é definida de acordo com a região onde a criança mora. Se desejar matricular seu filho(a) em uma escola municipal, entre em contato para obter mais **informações**.

**Informações** Setor de Assuntos Gerais da Educação ☎ Tel ▶ 046-285-6957

### Quando tiver dificuldades para pagar os custos da escola (Sistema de Auxílio Escolar)

Na Cidade de Aikawa, pessoas que têm dificuldade para arcar com as despesas escolares podem receber ajuda financeira parcial. Isso se aplica, por exemplo, aos casos ①, ②, entre outros. A solicitação deve ser feita utilizando os formulários fornecidos pela escola.

- ① Renda baixa, como salário ou outros rendimentos insuficientes
- ② Auxílio para famílias monoparentais (Jidō fuyō teate)

**Informações** Setor de Assuntos Gerais da Educação ☎ Tel ▶ 046-285-6957

### Clube Infantil

O Clube de Atividades Após a Escola é um local onde as crianças passam o tempo **após o término das aulas da escola primária**, brincando ou estudando. O clube funciona dentro da escola e também pode ser utilizado aos sábados e durante os períodos de férias escolares prolongadas.

Para utilizar o serviço, é necessário fazer a inscrição com antecedência.

**Público-alvo** crianças do ensino primário que moram em Aikawa e cujos pais não estão em casa durante o dia

**Informações** Setor de Aprendizagem ao Longo da Vida ☎ Tel ▶ 046-285-6959

## 11-4 Apoio ao aprendizado para crianças com laços estrangeiros

### Terakoya “Kusukusu no Ki” – Pré-classe

Ensinamos japonês para crianças do 1º e 2º ano do ensino primário.

### Sala Kaede (Sala de Apoio ao Estudo Após as Aulas)

Voltado para alunos do 3º e 4º ano do ensino primário com origem estrangeiros.

Após o horário escolar, é oferecido apoio aos estudos para os alunos que desejarem participar.

### Envio de colaboradores de apoio ao ensino da língua japonesa

Um colaborador de apoio ao ensino da língua japonesa auxilia crianças que ainda não dominam o japonês e oferecendo apoio no aprendizado.

### Apoio intensivo inicial de língua japonesa

Crianças que acabaram de ingressar na escola japonesa e ainda falam pouco japonês, recebem apoio intensivo de colaboradores de apoio ao ensino da língua japonesa.

# 12 Emprego e Trabalho

## 12-1 Quando estiver procurando emprego

### Agência Pública de Emprego (Hello work)

O **Hello Work** é um órgão do governo que ajuda pessoas a encontrar emprego. Em Aikawa, é possível consultar um funcionário do Hello Work dentro da Prefeitura. Para receber atendimento, é necessário fazer reserva até o dia anterior à data da consulta.

#### Programação da consultoria

2ª terça-feira de cada mês, das 13h às 15h

\* Se a 2ª terça-feira for feriado, o atendimento será na 3ª terça-feira

#### Local da consultoria

Prefeitura de Aikawa, 1º andar, Sala de Consultas

#### Informações

Divisão de Comércio, Indústria e Turismo ☎ Tel ▶ 046-285-6948

### Hello Work com intérprete disponível

#### Hello Work de Atsugi

##### ☎ Tel

046-296-8609

##### Endereço

Atsugi-shi Kotobuki-cho 3-7-10

##### Acesso

Cerca de 10 minutos a pé da saída norte da Estação Hon-Atsugi (linha Odakyu Odawara)

##### Horário

Segunda a sexta-feira, 9h às 12h e 13h às 16h

##### Idiomas disponíveis

Inglês (terça, quarta e quinta-feira)

Espanhol (segunda a sexta-feira)

Português (segunda a sexta-feira)

## 12-2 Consulta quando tiver problemas no trabalho

### Consulta para trabalhadores estrangeiros (Província de Kanagawa)

Caso tenha problemas no trabalho, é possível se consultar com especialistas (advogados ou professores universitários) com o auxílio de um intérprete. A consulta é gratuita. É possível escolher entre atendimento por telefone ou presencial.

#### Conteúdo da consulta

Demissão forçada, comentários desagradáveis no trabalho, salário baixo, entre outros.

#### Local de consulta

Centro de Trabalho de Kanagawa

Espanhol



Português



Vietnamita



# 13 Regras de Trânsito

## 13-1 Bicicleta

### Seguro para bicicletas

**Quem utiliza bicicleta em Aikawa precisa ter seguro de bicicleta (Jitensha Songai Baishō Sekinin Hoken).**

O seguro cobre despesas em caso de acidente, tanto se você se machucar ou causar ferimentos a outra pessoa. É possível contratar o seguro consultando a loja onde a bicicleta foi comprada, entrando em contato com uma seguradora ou fazendo a contratação pela internet, entre outros meios.

### Ao andar de bicicleta

**Ao andar de bicicleta, use capacete.**

Em Aikawa, há um subsídio que cobre parte do custo da compra do capacete para bicicleta. Para receber o subsídio, é necessário apresentar um comprovante que mostre o valor pago pelo capacete. Para mais informações, entre em contato com o departamento responsável.

**Informações** Setor de Cooperação Comunitária ☎ Tel ▶ 046-285-6937



### Regras de trânsito para bicicletas

- 1 Em regra, as bicicletas devem circular pelo lado esquerdo da via. Ao circular pela calçada, os pedestres têm prioridade. Se deben respetar siempre los semáforos.
- 2 Respeite sempre os sinais de trânsito.
- 3 Pare completamente onde houver a placa de "PARE".
- 4 Ao escurecer, acenda o farol.
- 5 É proibido transportar passageiro na bicicleta.
- 6 É proibido conduzir a bicicleta após ingerir bebida alcoólica.
- 7 É proibido conduzir a bicicleta usando o celular.
- 8 É proibido conduzir a bicicleta usando guarda-chuva.
- 9 É proibido conduzir a bicicleta usando fones de ouvido.



### Estacionamento para bicicletas

**Estacione a bicicleta nos bicicletários.**

Em Aikawa, há **bicicletários gratuitos próximos aos pontos de ônibus.**

Local	Ponto de ônibus	Número de vagas para estacionamento de bicicletas
Lado norte da Delegacia de Polícia de Nakatsu	Ipponmatsu	Aproximadamente 20 unidades
Estacionamento Rainbow Plaza	Hanbara	Aproximadamente 25 unidades
Dentro do Terminal Rodoviário de Aikawa	Centro de ônibus Aikawa	Aproximadamente 20 unidades
Ponto de ônibus Nakatsu – lado sudeste	Nakatsu	Aproximadamente 10 unidades

# 13 Regras de Trânsito

## 13-2 Automóveis e Motocicletas

### Carteira de Habilitação

No Japão, há três formas de conduzir carros ou motocicletas.

- 1 Obter uma Carteira de Habilitação Japonesa
- 2 Conduzir com uma Carteira Internacional de Habilitação emitida por um país signatário da Convenção de Genebra
- 3 Conduzir com Carteira de Habilitação Estrangeira (Suíça, Alemanha, França, Bélgica, Mônaco, Taiwan)

\* Com as carteiras de habilitação dos tipos 2 e 3, é possível dirigir por no máximo 1 ano.”

### Seguro de carro

**Todos os veículos automotores precisam ter o Seguro obrigatório.** Com esse seguro, em caso de acidente de trânsito, se alguém se machucar ou morrer, a indenização é paga pelo seguro. Dirigir um veículo sem estar seguro é uma infração.

### Regras de trânsito para carros e motocicletas

- 1 Ao dirigir, certifique-se de estar portando a carteira de habilitação.
- 2 Os carros devem circular pelo lado esquerdo da via.
- 3 Todos os passageiros do veículo devem usar cinto de segurança.
- 4 Crianças com até 5 anos de idade devem usar cadeirinha infantil.
- 5 É proibido usar o celular enquanto dirige.
- 6 Se ingerir bebida alcoólica não dirija.  
Também é infração oferecer bebida alcoólica a quem vai dirigir ou andar no mesmo carro com alguém que tenha bebido.



### Obter a Carteira de Habilitação

#### Obter a Carteira de Habilitação Japonesa.

Para obter a carteira de habilitação no Japão, é necessário fazer e ser aprovado no exame, realizado em centros de habilitação e outros locais. No Japão, normalmente, as pessoas frequentam uma ‘autoescola’ antes do exame. Na autoescola, ensinam técnicas de direção e as regras de trânsito do Japão.

#### Conversão para carteira de habilitação japonesa

É possível trocar a carteira de habilitação estrangeira pela carteira de habilitação japonesa. Existem as seguintes condições 1 e 2.

- 1 A carteira de habilitação estrangeira deve estar válida.
- 2 Ter permanecido no país onde obteve a carteira de habilitação por mais de 3 meses.

#### Informações

Departamento de Carteira de Habilitação da Polícia da Província de Kanagawa  
(Centro de Carteira de Habilitação)

Tel ▶ 045-365-3111

Informações sobre Carteira de Habilitação >



# 14 Instalações municipais e divulgação de informações

## 14-1 Prefeitura de Aikawa e Escritórios de Atendimento

### Prefeitura de Aikawa

**Endereço** Aikawa machi Sumida 251-1

**Tel** 046-285-2111

**FAX** 046-286-5021

**Acesso** desça nos pontos de ônibus da Kanagawa Chuo Kotsu 'Prefeitura de Aikawa', 'Minowatsuji' ou 'Aikawa Bus Center'.

Nos escritórios de atendimento, são realizados alguns serviços, como a emissão de cópias do **registro de residentes e do registro familiar**.

#### Escritório de Ligação de Hanbara (dentro do Centro Comunitário de Hanbara)

**Endereço** Aikawa machi Hanbara 4343-4

**Tel** 046-281-0177

**Acesso** desça no ponto de ônibus 'Hanbara' da Kanagawa Chuo Kotsu

#### Escritório de Ligação Nakatsu (dentro do Centro Comunitário Nakatsu)

**Endereço** Aikawa machi Nakatsu 293-3

**Tel** 046-285-1600

**Acesso** desça no ponto de ônibus 'Kyoku mae' da Kanagawa Chuo Kotsu

#### Horário de funcionamento

8h30 - 17h15

#### Fechado

Sábados, domingos, feriados nacionais, de 29 de dezembro a 3 de janeiro e feriados do centro comunitário (contato apenas com o escritório).

## 14-2 Bibliotecas e instalações esportivas

### Biblioteca Municipal de Aikawa

**Endereço** Aikawa machi Sumida 250-1

**Tel** 046-285-6963

**Horário de funcionamento** 9h30 às 18h

**Dias de fechamento** terça-feira (aberto em feriados), recesso de fim de ano, dia de organização interna (uma vez por mês), período de organização especial (uma vez por ano)

### Instalações esportivas

É necessário fazer reserva para utilizar os serviços. Para mais detalhes, entre em contato com cada instalação.

Nome da instalação	Principais esportes	Teléfono
Parque Desportivo Tashiro	Beisebol, tênis, piscina (no verão), skate, etc.	046-281-0427
Parque Mimase	Atletismo, futebol, tênis	046-281-6777
Parque Industrial Nakatsu nº 1	Beisebol, tênis, futebol, etc.	046-285-1818 Escritório do Ginásio do Parque nº 1
Ginásio esportivo do Parque nº 1	Basquetebol, voleibol, badminton, tênis de mesa, treino, dança, etc.	
Parque Industrial Nakatsu nº 2	Basquetebol, softbol, etc.	
Campo de Atletismo Sakamoto, Campo de Atletismo Shida, Campo de Softbol Ozawa	Softball	
Ginásio de esportes Sakamoto	Basquetebol, voleibol, badminton, etc.	

Instalações esportivas  
✓



## 14 Instalações municipais e divulgação de informações

### 14-3 Divulgação de Informações

#### Site oficial da Prefeitura de Aikawa

Está disponível em japonês, inglês, chinês, coreano, espanhol, português e tagalo.  
<https://www.town.aikawa.kanagawa.jp/>

Site oficial da Prefeitura de Aikawa >



#### Serviço de envio de e-mails da Prefeitura de Aikawa

Informações da Prefeitura de Aikawa por e-mail. **É necessário se cadastrar previamente.**

##### Conteúdo dos e-mails

informações sobre prevenção de desastres, segurança, eventos, cuidados com crianças e outros assuntos de Aikawa.

##### Idioma

Japonês

Serviço de envio de e-mails da Prefeitura de Aikawa >



#### Informações Kanagawa

Informações úteis para estrangeiros por e-mail. **É necessário se cadastrar previamente.**

##### Conteúdo dos e-mails

informações da província de Kanagawa, prevenção de desastres, seguros, eventos e outros assuntos.

##### Idioma

- Japonês (nível básico)
- Chinês
- Espanhol
- Português
- Tagalog
- Vietnamita
- Inglês
- Nepalês

Informações Kanagawa >



### 14-4 Intercâmbio multicultural

#### Fundação de Intercâmbio Internacional de Kanagawa

A fundação realiza **diversas atividades de apoio para estrangeiros** que vivem na província de Kanagawa.  
(Exemplos) Atendimento em vários idiomas, divulgação de informações, aulas de japonês, etc.

##### Endereço

CEP 221-0835 Yokohama-shi Kanagawa-ku Tsuruyacho 2-24-2,  
Kanagawa Kenmin Center, 13º andar (dentro do Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa)

##### Tel

045-620-0011

Fundação de Intercâmbio Internacional de Kanagawa >

